

Fecha del CVA	15/05/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Maria		
Apellidos	Recuenco Peñalver		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	23/12/1980
DNI/NIE/Pasaporte	04609598F		
URL Web	https://www.uma.es/departamento-de-traduccion-e-interpretacion/info/145977/ma		
Dirección Email	m_recuenco@yahoo.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)			

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** 2025. «Vassilis Alexakis, the migrant Greek child. About the reality of in-between fictional characters and literary spaces». Σύγκριση / Comparaison. 33, pp.1105-1361.
- Artículo científico.** ; Maria Recuenco Peñalver. 2022. «Sobre los desafíos y motivaciones de los estudiantes para aprender español con el currículo actual en universidades sudafricanas». Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL). 16-33, pp.161-179.
- Artículo científico.** Javier Serrano Avilés; Maria Recuenco Peñalver; Minerva Caro Muñoz; ; Hans Denis Bekale. 2020. «Ampliación de horizontes: materiales didácticos ELE en África al sur del Sahara». MarcoELE. Revista de didáctica Español Lengua Extranjera. 30, pp.1-17.
- Artículo científico.** 2015. «Encounter with André Brink: Looking on... Self-Translation». Research in African Literatures. Indiana University Press. 46-2, pp.146-156.
- Artículo científico.** 2015. «Vassilis Alexakis ou le paradoxe systématique de l'autotraduction». Glottopol. Revue de sociolinguistique nº 25. L'autotraduction : une perspective sociolinguistique,. Universidad de Rouen. 25, pp.187-197.
- Artículo científico.** 2011. «La autotraducción en el ámbito griego: el caso de Vasilis Alexakis». Erytheia. Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos. Asociación Cultural Hispano-Helénica. 32, pp.375-398.
- Artículo científico.** 2011. «Más allá de la traducción: la autotraducción». TRANS. Revista de traductología. Universidad de Málaga. 15, pp.193-211.
- Artículo científico.** 2010. «Multilingualism and Self-translation. Are We Different Because We Speak Different Languages?». NAWA: Journal of Language and Communication. Polytechnic Press (Namibia). 4-2, pp.192-198.
- Artículo de divulgación.** 2015. «Dès Les Girls du City Boum-Boum au Le premier mot. À propos de l'évolution de l'auto-traduction romanesque alexakienne». Cahiers Vassilis Alexakis. Éditions Calliopées. 2, pp.101-122.
- Capítulo de libro.** 2024. «Sobre la colección Letras africanas de Casa África y la recepción de literatura africana en España y México». Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos.Comares. pp.100-111.
- Libro o monografía científica.** Maria Recuenco Peñalver; Miriam Seghiri. 2024. INTERPRETÁFRICA: Variedades del inglés de África e interpretación. El caso de Zimbabwe.Comares.

- 12 Libro o monografía científica.** 2022. Cuentos (selección). Ahmed Essop. Disbabelia. Colección Disbabelia de traducciones ignotas. Ediciones Universidad de Valladolid.
- 13** 2024. «Migration and hybridity or the outsiders of Modern Greek Literature». Byzantion Nea Hellás. 43, pp.547-576.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

Actividad de carácter profesional

- 1 Profesora Permanente Laboral:** Universidad de Málaga. 2025- actual.

1.4. OTROS MÉRITOS

Organización del III Coloquio de Especialistas en la Enseñanza del Español, organizado en la Escuela de Lenguas y Literatura de la Universidad de Ciudad del Cabo (Sudáfrica), celebrado el 11 de noviembre de 2014, en colaboración con María Gómez Amich

Organización de I y II Anual DLLS Research Colloquium, Universidad de Namibia, celebrados en julio de 2009 y junio de 2010

2. ACTIVIDAD DOCENTE

2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

2.1.2. Pluralidad, interdisciplinariedad y complejidad docente

Mi trayectoria profesional y vital me ha llevado a impartir docencia en distintos continentes. Si bien comencé centrada en la docencia de asignaturas de lengua y literatura españolas a nivel de educación secundaria, pasé a continuación a la educación universitaria donde incorporé los campos de la traducción y la interpretación, siempre desde el prisma del aprendizaje de lenguas extranjeras. Con el tiempo, he seguido en esa línea hasta poder especializarme en los terrenos de la traducción (en concreto, la autotraducción literaria) y, en especial, la interpretación en la combinación inglés-castellano, que es a la que estoy dedicando mis últimos trabajos.

2.1.3. Recursos educativos

- 1 Manual:** <<http://hdl.handle.net/11427/32170>>. María; Mª Mercedes. 2020.
- 2 Manual:** <<http://hdl.handle.net/11427/32301>>. María. 2020.

2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

2.2.3. Formación para la mejora docente recibida

- 1 Curso/seminario:** International Workshop on Interpreting Technologies (SAY-IT 2023). (10 horas). 05/07/2023.

Explicación narrativa de la aportación

Los distintos talleres y seminarios impartidos en el marco del International Workshop on Interpreting Technologies tenían como principal objetivo la actualización de conocimientos en relación con las nuevas tecnologías existentes en la actualidad en el campo de la interpretación en todas sus vertientes (simultánea, consecutiva y bilateral).

- 2 Curso/seminario:** Primer Taller Internacional de Formación Online para las industrias del lenguaje: evento multiplicador FOIL. (25 horas). 27/06/2023.

Explicación narrativa de la aportación

Formación para profesionales del lenguaje en relación con técnicas innovadoras, nuevas tecnologías y avances y logros en terrenos relacionados con las industrias del lenguaje y, en especial, con la traducción y la interpretación.

- 3 Curso/seminario:** Curso virtual sobre Evaluación de la publicación científica: indicios de calidad y factor de impacto. (25 horas). 08/03/2023.

Explicación narrativa de la aportación

En este curso virtual se buscaba, sobre todo, formar a los participantes en el uso de las herramientas disponibles a día de hoy para llevar a cabo la tan importante evaluación de las publicaciones científicas. Para ello, se centró en dos parámetros: los indicios de calidad y el factor de impacto y se vio cómo pueden medirse y su importancia.

2.3. TUTORIZACIÓN DOCENTE

2.3.1. Tutorización reglada

- 1 Como profesora de la Universidad de Málaga, llevo a cabo de manera semanal 6 horas de tutoría académica (presenciales y virtuales) para todos los alumnos del grado en Traducción e Interpretación, así como para los alumnos del doble grado en Turismo y Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.
- 2 Como tutora académica de varios destinos Erasmus, llevo a cabo tutorías de estudiantes tanto extranjeros que vienen la Universidad de Málaga, como de nuestros estudiantes que van a alguno de mis destinos para hacer estancias Erasmus.

2.4. OTROS MÉRITOS

Desde diciembre 2022: Responsable de Intercambio Bilateral del convenio Erasmus firmado entre la Universidad de Málaga y las universidades de Leipzig (Alemania) y Sofía (Bulgaria)

Desde noviembre 2021: miembro del proyecto I+D+I de excelencia de la Junta de Andalucía «Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)». (Ref. P20-00109, dotación 63.225€; 30 investigadores; duración 01/01/2021-31/12/2022). Investigadora principal: Dra. Miriam Seghiri Domínguez, Universidad de Málaga

De marzo a noviembre de 2021: miembro de la red temática T3: Terminología, Técnica y Traducción. Universidad de Málaga

Desde 2019 hasta la fecha: miembro de la Red Docente de Excelencia TACTRAD: aplicación de nuevas herramientas TAC para enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada. Coordinadora: Dra. Miriam Seghiri Domínguez, Universidad de Málaga

Desde octubre 2020 hasta agosto 2021: profesora del Máster Universitario en Traducción en Entornos Digitales Multilingües de la Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid

3. LIDERAZGO

3.1. DIRECCIÓN DE EQUIPOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

- 1 **Grupo de Investigación TLS (Traducción, Literatura y Sociedad):** Universidad de Málaga. 01/09/2022.
- 2 **Grupo de Investigación Reconocido (GIR) TRADHUC Traducción Humanística y cultural:** Universidad de Valladolid. 01/11/2020.

4. ACTIVIDAD PROFESIONAL

En la actualidad me encuentro trabajando como profesora del perfil de inglés del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (Facultad de Filosofía y Letras) desde noviembre de 2022, tras haber trabajado también en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid durante el curso 2020-2021. Anteriormente,

pasé casi veinte años en el extranjero trabajando como traductora e intérprete y profesora de español para extranjeros en distintos centros e instituciones: la Universidad de Ciudad del Cabo (Sudáfrica) entre 2011 y 2020, la Universidad de Namibia (2008-2010), la Universidad Jagelona de Cracovia (2007-2008), el Instituto Cervantes de Cracovia (2006-2008) o la Unidad de la Traducción del Parlamento Europeo en Luxemburgo (2005-2006), entre otros.